

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»  
Декан ФИЯ \_\_\_\_\_  
« 31 » августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2020

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков  
Батанова И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры  
Иван протокол № 11 от « 28 » сентя 20 20 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
7 семестр				
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Коллоквиум	Зачет
2.	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Коллоквиум	
3.	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Доклад	
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Коллоквиум	
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа	
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Эссе	
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Коллоквиум	
8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Тест	
9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа	

Таблица 2.

## Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОК-1</b>	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
<b>ОПК-1</b>	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
<b>ОПК-3</b>	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
<b>ОПК-4</b>	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
<b>ПК-1</b>	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-7</b>	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-9</b>	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-10</b>	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ОК-1</b> <i>способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент не знает, либо не имеет четкого представления о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент имеет представление о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы	Студент понимает специфику социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

		гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент знает и хорошо разбирается в социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Умеет			
Базовый уровень		самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач в процессе	Студент умеет применять аналитический аппарат для анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач



		написания и защиты ВКР	
	Средний уровень	самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент умеет самостоятельно исследовать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Высокий уровень	самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент умеет самостоятельно демонстрировать пути решения социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

	Владеет		
Базовый уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент владеет базовыми навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
Средний уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>Студент владеет навыком систематизации социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
Высокий уровень	<p>навыком анализа социально значимых явлений и</p>	<p>Студент владеет навыками систематизации, определения, анализа социально значимых явлений и процессов, в том</p>	

		<p>процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>
<p><b>ОПК-1</b> <i>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и</i></p>	Знает		
	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>

<p><b>сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</b></p>	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Студент знает о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями на базовом уровне, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть</p>	<p>Студент ориентируется в том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий с незначительными затруднениями</p>

		стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Студент свободно работает с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, может осуществить поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представить её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
Умеет			
Базовый уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз	Студент умеет работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, опираясь на базовые знания	

		данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
	Средний уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Студент умеет работать с основными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	Высокий уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Студент умеет уверенно работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

		технологий.	
	Владеет		
	Базовый уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет минимальным набором стандартных методов компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	Средний уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет основными стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке на начальном уровне.
	Высокий уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет всеми стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
	Знает		
<b>ОПК-3:</b> <i>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено»,	основные характеристики и принципы	Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух

	«отлично»	функционирования двух иностранных языков	и иностранных языков
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в профессиональной сфере
	Высокий уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
<b>ОПК-4</b>	Знает		
<b>способность</b>	Недостаточный	особенности географо-	Не знает, либо не имеет четкого представления об



<b><i>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</i></b>	уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент имеет базовое представление об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент ориентируется в особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент без труда оперирует обширными знаниями об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Умеет		
	Базовый уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных	Студент не умеет применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

		политических процессах	
	Средний уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент умеет применять базовые знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Высокий уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент умеет применять обширные знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Владеет		
	Базовый уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения минимальных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

	Средний уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения базовых знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Высокий уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения обширных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
<b>ПК-1</b> <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития

<b>развития изучаемых языков</b>		системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
	Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.

		языков.	
	Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
<b>ПК-7:</b> <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и

<p><i>способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i></p>		<p>исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>способов их преодоления</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию</p>	<p>Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе</p>

		исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
Базовый уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень		осуществлять предпереводческий анализ	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию

		письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
	Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.



	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
<b>ПК-8:</b>  <i>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		

	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9:</b>	Знает		
	Недостаточный	понятие	Не имеет четкого представления о понятии

<b>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне	

		репрезентативности при выполнении письменного перевода	
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности

		уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

<b>ПК-10:</b> <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	принципы послепереводческого	Ориентируется в основных принципах

	«хорошо»	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Умеет			
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Владеет			
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного

		контрольного редактирования текста перевода	редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> <li>- эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</li> </ul>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>



## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

#### Раздел: Введение. Язык СМИ в аспекте устной и письменной речи.

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стиль СМИ.
6. Функции языка СМИ.

#### Раздел: Стилистические особенности языка турецких СМИ.

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.

#### Раздел: Основные единицы вербальной коммуникации.

1. Текст и дискурс в современной когнитивной лингвистике.
2. Концепт как единица межкультурной коммуникации.

#### Раздел: Перевод статей политической тематики

1. виды переводов газет и текстов по общественно-политической тематике
2. О роли субъективных факторов при переводе политических текстов

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

#### Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стилль СМИ.
6. Функции языка СМИ.
7. Публицистический стиль турецкого языка.
8. Заимствования в текстах турецких СМИ.
9. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
10. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
11. Активные речевые процессы в СМИ.
12. Государственные и региональные СМИ Турции.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы докладов:

1. Языковые особенности радиоречи.
2. Композиция видеотекста.
3. Телерадиокомпании Турции.
4. Интернет, как особая коммуникативная среда.
5. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
6. Языковые средства интернет-коммуникации.
7. Жанры интернет-коммуникации.
8. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

**Тема** Перевод статей экономической тематики коммуникации.

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

ABD'den Türkiye uyarısı

Amerikan Büyükelçiliği Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırısına karşı uyardı.

Amerikan Büyükelçiliği, 10 Ekim'da Ankara'da meydana gelen terör saldırısını hatırlatarak Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırıları konusunda uyardı.

İşte o uyarı mesajı:

ABD vatandaşları için güvenlik mesajı: ABD'nin Ankara büyükelçiliği, bütün resmi ABD görevlilerinin ve onlara bağlı kişilerin şu andan itibaren bir dahaki uyarıya kadar Türkiye çapında her türlü siyasal gösteri, yürüyüş ve kalabalık toplantılardan uzak durmaları konusunda uyarıldıklarını ABD vatandaşlarına bildirir. 10 Ekim'de Ankara'nın merkezinde, halka açık bir meydana gerçekleştirilen ve yaklaşık 100 kişinin ölümüne 200'den fazla kişinin yaralanmasına yol açan terör saldırılarının herhangi bir uyarı olmadan meydana gelme olasılığı vardır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Сноуден ожидал оказаться в тюрьме

Экс-сотрудник Агентства национальной безопасности (АНБ) США Эдвард Сноуден признался в субботу, что не ожидал остаться на свободе после передачи порталу Wikileaks данных о деятельности американских спецслужб.

"Я не думал, что останусь на свободе. Полагал, что окажусь в тюрьме", - сказал он в ходе видеомоста с Норвегией. В этой стране находящемся в России Сноудену заочно вручили премию имени Бьернстjerne Бьернсона за защиту свободы выражения. Помимо самого приза победителю полагается денежное вознаграждение в размере 100 тысяч крон (около \$12 тысяч).

Сноуден напомнил, что отправиться в Россию ему посоветовал основатель Wikileaks Джулиан Ассанж. "Думаю, он (Ассанж - ИФ) хотел все устроить наилучшим образом. Он думал, в первую очередь, о моей безопасности. Он был в какой-то степени издателем, у которого был источник информации. И он хотел защитить этот источник", - сказал он.

"Но лично я никогда не думал о собственной безопасности, о защите, - добавил Сноуден. - Я не думал, что останусь на свободе, полагал, что меня посадят в тюрьму".

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.
7. Языковые особенности радиоречи.
8. Композиция видеотекста.
9. Телерадиокомпании Турции.
10. Интернет, как особая коммуникативная среда.
11. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
12. Языковые средства интернет-коммуникации.
13. Жанры интернет-коммуникации.
14. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

**11-** Yarın bizim ..... sinemaya gelir misin?  
A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

**2-** Sen Ali ..... koşabilir misin?  
A) gibi B) ait C) beri D) dek

**3-** Ay, Güneş ..... parlaktı.  
A) göre B) kadar C) yana D) karşı

**4-** Bana ..... Nevin bu gömleği beğenmez.  
A) ancak B) dair C) geri D) göre

**5-** Kamuran ..... kendini düşünüyor.  
A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

**6-** Beni ..... sen anlıyorsun.  
A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

**7-** O, dondurucu soğuğa ..... içeri girmedi.  
A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

**8-** Pazar gününden ..... onu görmedim.  
A) geçe B) beri C) karşın D) dair

**9-** Film bitmek ....., biraz sonra çıkarız.  
A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

**10-** Eskiden beri şiire ..... büyük bir ilgim vardır.  
A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

**11-** Hava çok sıcak ..... dışarı çıkmıyor.  
A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

**12-** Akşama ..... yağmur başladı.  
A) dek B) diye C) doğru D) geçe

**13-** Sıcaktan ..... uyuyamadık.  
A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

**14-** Ben sana işten ..... uğrarım.  
A) geçe B) ötürü C) sonra D) dek

**15-** Matematikten ..... hiçbir dersi sevmiyor.  
A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

**16-** İstanbul'a Bülent'le ..... gideceğiz.  
A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

**17-** Buradaki bütün eşyalar bize .....  
A) doğru B) hakkında C) ait D) geçe

**18-** Yeni müdür ..... ne düşünüyorsun?  
A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

**19-** Bu gülleri senin ..... aldım.  
A) ait B) üzere C) için D) göre

**20-** Yemekten ..... meyve ye.  
A) ait B) önce C) aşağı D) geri

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

### **Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek**

Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Karabayram: 83 kule, 140 burç ve bin 200'e yakın sarnıç tek tek ele alınacak. Bilimsel bir restorasyon yapılacak.

Selçuklu Sultanı 1. Alaeddin Keykubad tarafından ele geçirilmesinin ardından yeni baştan inşa ettirilen Alanya Kalesi, uygulanacak projeye aslına uygun harçlarla restore edilerek eski görkemine kavuşacak. Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Cemil Karabayram, AA muhabirine yaptığı açıklamada, Antalya Valiliği öncülüğünde, Yatırım İzleme Koordinasyon Başkanlığı, Kültür ve Turizm İl Müdürlüğü ve Akdeniz Üniversitesinin desteğiyle "Alanya Kalesi Rölöve, Restitüsyon ve Restorasyon Projesi" hazırladıklarını söyledi.

Projeye önce kalede yapılacak işleri belirleyeceklerini anlatan Karabayram, alınacak numunelerin laboratuvarlarda incelenmesi sonucunda, restorasyonda kullanılacak harçların aslına uygun yapılacağını bildirdi. Karabayram, "Kaleden orijinal numuneler alınacak ve burçlar aslına uygun restore edilecek." diye konuştu.

Alanya Kalesi'nin Selçuklulardan kalma en önemli eserler arasında olduğuna dikkati çeken Karabayram, şunları kaydetti: "Denizden 250 metrekareye kadar yükselen yarımada bulunuyor. Kalenin Helenistik döneme kadar inen tarihsel geçmişi var. Kalenin yüzde 98'lik kısmı tam anlamıyla ayakta. Burçlarında Selçuklu simgesini görebiliyoruz. Selçuklular tarafından yapılan diğer eserlerde rastlanmayan özel mühürler, simgeler var. Bugüne kadar kalede bu kadar detaylı çalışma yapılmamıştı."

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

### **Артисты ансамбля Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле**

Артисты академического ансамбля песни и пляски Российской армии имени Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле. Об этом [РИА «Новости»](#) сообщил солист ансамбля Михаил Новиков.

«Для нас большая честь принять участие в мероприятии по укреплению русской культуры в Турции. Считаю, что в развитие российско-турецких отношений мы внесли свою лепту», — сказал он. Акция прошла в университете Айдын в Стамбуле. По данным агентства, написали диктант 80 человек. Среди участников был консул-советник генконсульства России в Стамбуле Сергей Камзалов. По окончании мероприятия артисты спели две песни: «Смуглянку» и турецкий марш «Mehter marsi». [Ранее](#) сообщалось, что писатель Захар Прилепин и певица Юлия Чичерина зачитали текст «Тотального диктанта» в самопровозглашенной ДНР.